

## Hinweis zur Gesundheit für Flugpassagiere

Sehr geehrte Fluggäste,

in vielen Ländern der Welt ist es zu Erkrankungen gekommen, die durch ein neuartiges Grippevirus hervorgerufen wurden (**Neue Influenza A/H1N1**).

Dieses Grippevirus kann auch schwerwiegende Erkrankungen hervorrufen. Nach den ersten Nachweisen des Virus auch in Deutschland, versuchen die deutschen Gesundheitsbehörden, Erkrankungen frühzeitig zu erkennen und deren Verbreitung zu verhindern. Dabei sind wir auf Ihre Mithilfe angewiesen. Typische Krankheitszeichen sind:

- **plötzlich beginnendes Krankheitsgefühl**
- **Fieber über 38 Grad Celsius oder Schüttelfrost**
- **Schnupfen oder verstopfte Nase**
- **Halsschmerzen**
- **Husten oder Atemnot**
- **Muskel-, Glieder- und/ oder Kopfschmerzen.**

Falls Sie während des Fluges Krankheitszeichen wie die oben aufgeführten an sich bemerkt haben:

- wenden Sie sich bitte umgehend an das Bordpersonal, damit bereits an Bord vorbeugende Maßnahmen getroffen werden können (Sie erhalten einen Mundschutz und einen gesonderten Sitzplatz).
- Nach der Landung werden Sie von einem Arzt entsprechend untersucht, so dass so rasch wie möglich gegebenenfalls eine Therapie mit Arzneimitteln erfolgen kann, die spezifisch gegen Grippe wirken.
- Für Fragen und Informationen zur Neuen Influenza oder zu unklaren Beschwerden steht Ihnen am Gate des Flughafens Leipzig/Halle ein Mitarbeiter des Gesundheitsamtes Nordsachsen unter der Telefonnummer **03421 / 758900** oder **034202 / 9886330** gerne zur Verfügung.

Falls Sie in den nächsten 7 Tagen Krankheitszeichen wie die oben aufgeführten an sich bemerken:

- Rufen Sie bitte sofort einen Arzt an und vereinbaren mit ihm einen Termin, so dass er Sie untersuchen und gegebenenfalls behandeln kann. Bitte denken Sie daran, dass Sie andere anstecken könnten, und weisen Sie deshalb vorher den Arzt telefonisch auf den Krankheitsverdacht hin, damit entsprechende Vorkehrungen getroffen werden können.
- Bringen Sie Ihrem Hausarzt dieses Infoblatt ungedingt mit! Behalten Sie dieses Blatt daher und bewahren es so auf, dass Sie es sofort wieder finden können.
- Geben Sie Ihrem Arzt detaillierte Information zu Ihrem Flug: Fluggesellschaft, Flugnummer, Ankunftszeit, Abflugort und Ankunftsort und ggf. Zwischenstopps. Am Besten, Sie nehmen Ihr Flugticket / Ihren Boarding Pass mit zum Arzt.

Weitere Informationen erhalten Sie im Internet unter [www.rki.de](http://www.rki.de)

**Die Nachricht auf der Rückseite ist für Ihre Ärztin / Ihren Arzt bestimmt!\***

### **Nachricht an behandelnde/n Ärztin/Arzt**

Sehr geehrte Frau Kollegin, sehr geehrter Herr Kollege,

bei Ihnen stellt sich heute ein(e) Patient/in vor, bei dem/der sich nach einem Flug nach Deutschland grippeähnliche Symptome eingestellt haben. In vielen Ländern der Welt ist es zu Grippe-Erkrankungen durch ein neuartiges Influenzavirus [Neue Grippe (Influenza A/H1N1)] gekommen.

Für weitere Rückfragen steht Ihnen Ihr zuständiges Gesundheitsamt zur Verfügung. Zusätzliche Informationen erhalten Sie außerdem unter [www.rki.de](http://www.rki.de).

Ziel ist es, die Passagiere vor einem schwerwiegenden Verlauf der Erkrankung zu schützen sowie ein frühes Einschleppen des Virus nach Deutschland zu erkennen und eine Weiterverbreitung zu verhindern. Der Erkrankungsverdacht und die Erkrankung an einem neuen Influenza-Virustyp sind meldepflichtig gemäß dem Infektionsschutzgesetz

Wir bitten Sie daher um folgende Maßnahmen:

Nehmen Sie bitte umgehend Kontakt zu Ihrem zuständigen Gesundheitsamt auf und melden Sie den Erkrankungsverdacht. Wichtig ist, dass Sie dabei alle Informationen zum Flug des Patienten (Fluggesellschaft, Flugnummer, Ankunftszeit, Abflugort und Ankunftsort und ggf. Zwischenstopps) weiterleiten.

Bitte entnehmen Sie bei diesem Patienten einen Nasen- und einen Rachenabstrich und senden Sie diesen nach Absprache mit Ihrem Gesundheitsamt an ein geeignetes Labor. Verwenden Sie bitte nur Abstrichtupfer, die für virologische Untersuchungen geeignet sind. Der alleinige Nachweis von Influenza-A ist für die Bestätigung der Neuen Grippe (Influenza A/H1N1) nicht ausreichend; ein negativer Influenza A-B-Schnelltest hat keine Aussagekraft.

Die Neue Grippe (Influenza A/H1N1) ist klinisch gekennzeichnet durch folgende Symptome (s.a. Falldefinition des Robert-Koch-Instituts: [www.rki.de](http://www.rki.de)):

- plötzlich beginnendes Krankheitsgefühl
- Fieber über 38 Grad Celsius oder Schüttelfrost
- Schnupfen oder verstopfte Nase
- Halsschmerzen
- Husten oder Atemnot
- Muskel-, Glieder- und/ oder Kopfschmerzen.

Für den Fall einer Grippeerkrankung, sollten Sie die Gabe von Neuraminidasehemmern in therapeutischer Dosierung gemäß Fachinformation in Erwägung ziehen. Vor Therapiebeginn sollte die Entnahme eines Nasen- und eines Rachenabstrichs erfolgen.

Falls sich der Erkrankungsverdacht bestätigen sollte, ist für Kontaktpersonen eine Gabe von Neuraminidasehemmern zur Verhütung der Krankheit zu erwägen.

Vielen Dank für Ihre Mithilfe!

*\*Empfehlungen des Robert Koch-Instituts (RKI)*

## Health Information for Airline Passengers

Dear passengers,

In many countries in the world cases of flu caused by a novel flu virus (“**Novel Influenza A/H1N1**”) have occurred recently.

This flu virus may cause severe infections. After first appearances of this virus in Germany, the German health authorities are trying to detect infections at an early stage and to prevent the spread of the virus in Germany. For this, we need your help. Typical symptoms of the disease are:

- a sudden feeling of illness
- fever more than 38 degrees or shivering
- head cold or congested nose
- sore throat
- cough or shortness of breath
- muscle pain, limb pain and/or headache.

If you noticed symptoms as described above in yourself during the flight:

- please contact the cabin crew immediately to make sure that already on board preventive action can be taken (you will be provided a surgical face mask and a separate seat).
- After landing at Leipzig/Halle Airport a physician will examine you so that you can be treated with drugs which are specifically effective against the flu, if necessary.
- An officer of the local Public Health Department Northern Saxony will be available at the gate to answer your questions or provide you further information on this “Novel Influenza A/H1N1” or if you are uncertain about health problems. Please call **0049 / 3421 / 758900 or 0049 / 34202 / 9886330**.

If you notice symptoms as described above in yourself within the next 7 days:

- Please consult a doctor immediately to make an appointment, so that he/she can examine you and treat you, if required. Please keep in mind that you could infect other people. You should therefore inform your doctor previously on the phone about the suspected infection so that the corresponding precautions can be taken.
- Make sure to take this flyer to your physician! Do not throw it away, but keep it in a place where you can find it immediately, should the necessity arise.
- Please give your doctor detailed information on your flight: airline, flight number, time of arrival, airport of departure and arrival as well as intermediate stops, if any. The best thing would be to take your flight ticket / boarding pass to the doctor.

You can find more information on the internet under [www.rki.de](http://www.rki.de)

**The information provided on the back of this flyer is destined for your physician!\***

### **Information for the Attending Physician**

Dear colleague,

Today a patient attends your office who has developed symptoms similar to that of a flu after coming to Germany by airplane. In many countries of the world cases of flu have been reported which were caused by a novel flu virus (novel flu or influenza A/H1N1).

For further information please contact your competent local Health Authority. More information is available on the internet under [www.rki.de](http://www.rki.de).

These measures are aimed at protecting passengers against a severe course of the disease and at detecting the introduction of the virus to Germany at an early stage, thus preventing it from spreading. Suspected infections as well as actual infections with a new type of influenza virus are notifiable in accordance with the German Infection Protection Act.

We therefore kindly ask you to take the following measures:

Immediately contact your competent local Health Authority and report the suspected infection. It is important that you pass on all available information about the patient's flight (airline, flight number, time of arrival, airport of departure and arrival as well as intermediate stops, if any).

Please collect a nasal and a throat swab from the patient and send it to a suitable laboratory after consulting your local Health Authority. We ask you to use only swabs suitable for virological examinations. The sole proof of presence of influenza A is not sufficient for confirming the presence of the new flu or influenza; a negative influenza A-B quick test is not meaningful.

The new flu (or influenza A/H1N1) is characterized by the following clinical symptoms:  
(See definition given by the Robert-Koch-Institut: [www.rki.de](http://www.rki.de) )

- a sudden feeling of illness
- fever more than 38 degrees or shivering
- head cold or congested nose
- sore throat
- cough or shortness of breath
- muscle pain, limb pain and/or headache.

If the patient is actually infected with the flu, you should consider the administration of neuraminidase inhibitors in therapeutic doses in accordance with the relevant information. Before starting with the therapy, you should collect a nasal and a throat swab.

If the suspicion of infection is confirmed, you should consider administering neuraminidase inhibitors to all contact persons of the affected patient in order to prevent further infections.

Many thanks for your cooperation!

*\* Recommendations of the Robert-Koch-Institut (RKI)*

## Información de salud para los pasajeros de avión

Estimados señores pasajeros:

En varios países del mundo se han reportado una serie de casos de enfermedad originados por un nuevo tipo de virus (Nueva Gripe o “**Influenza A/H1N1**”).

Este virus de gripe puede causar infecciones graves. Después de comprobar la existencia del virus también aquí en Alemania, las Autoridades Sanitarias alemanas tratan de detectar enfermedades de este tipo a tiempo y de prevenir su propagación. Sin embargo, para lograr ese objetivo necesitamos su ayuda. Síntomas típicos de la enfermedad son:

- **sensación súbita de malestar**
- **fiebre superior a 38 grado Celsius ó escalofríos**
- **catarro o nariz tapada**
- **dolores de garganta**
- **tos o ahogos**
- **dolores musculares, de articulaciones y/o de cabeza.**

Si Ud. ha notado síntomas como los descritos arriba en si mismo durante el vuelo:

- Contacte inmediatamente con la tripulación de abordaje, para tomar medidas preventivas (se le dará una mascarilla protectora y un asiento separado)
- Después del aterrizaje usted será examinado por el medico, para que se pueda empezar lo más rápido posible con la medicación adecuada contra este tipo de gripe.
- Para preguntas e información sobre la Nueva Influenza o síntomas confusos estará a su disposición en la puerta del aeropuerto de Leipzig/Halle un empleado de la delegación de salud de Nordsachsen bajo el número de teléfono **0049 / 3421 / 758900 ó 0049 / 34202 / 9886330**

Si Ud. nota síntomas como los descritos arriba en si mismo en los próximos 7 días:

- Concierte inmediatamente una cita con un médico, para que éste pueda examinarle y tratarle, si procede. No olvide que podría contagiar a otras personas, e informe a su médico antes por teléfono sobre su sospecha, para que se puedan tomar las precauciones pertinentes.
- ¡Someta esta hoja informativa a su médico! No tírela, sino guárdela bien para que pueda encontrarla en seguida si fuera necesario.
- Informe a su médico acerca de los detalles de su vuelo: compañía aérea, número del vuelo, hora de llegada, aeropuerto de salida y de llegada así como eventuales escalas. Lo mejor sería que llevara su billete de avión / tarjeta de embarque a la consulta médica.

Para más informaciones, visite las páginas web de [www.rki.de](http://www.rki.de)

**¡ Las informaciones al dorso de esta hoja están destinadas para su médico !\***

## **Informaciones para el médico de atención**

Muy estimado colega:

Se presenta hoy en su consultorio un paciente con síntomas parecidos a los de una gripe después de llegar a Alemania en avión. En muchos países del mundo se han reportado una serie de casos de gripe originados por un nuevo virus de influenza (“gripe nueva”).

Para más informaciones, diríjase a su Delegación de Sanidad local competente. Además puede hallar informaciones complementarias en Internet bajo la siguiente dirección: [www.rki.de](http://www.rki.de).

El objetivo de todas estas medidas es proteger a los pasajeros de una evolución letal de la enfermedad así como detectar a tiempo la introducción del virus a Alemania y prevenir su propagación. La sospecha de infección así como la infección efectiva con un nuevo tipo de virus de influenza son de declaración obligatoria de acuerdo con la Ley de Protección contra Enfermedades Infecciosas.

Por lo tanto le rogamos tome las siguientes medidas:

Póngase inmediatamente en contacto con su Delegación de Sanidad competente y declare el caso sospechoso de enfermedad allí. Es importante que comunique todas las informaciones que tenga acerca del vuelo del paciente (compañía aérea, número del vuelo, hora de llegada, aeropuerto de salida y de llegada así como eventuales escalas).

Por favor, tome un frotis faríngeo y nasal del paciente y mande las muestras a un laboratorio apropiado después de consultar con su Delegación de Sanidad. Utilice únicamente torundas aptas para análisis virológicos. La sola comprobación de la presencia de influenza A no es suficiente para comprobar la de la gripe (influenza) nueva.

La gripe (influenza) nueva se caracteriza por los siguientes síntomas clínicos:

- sensación súbita de malestar
- fiebre superior a 38 grado Celsius ó escalofríos
- catarro o nariz tapada
- dolores de garganta
- tos o ahogos
- dolores musculares, de articulaciones y/o de cabeza.

Para el caso de una infección de gripe debe considerar la administración de inhibidores de la neuraminidasa en dosis terapéutica de acuerdo con las informaciones pertinentes. Antes de iniciar la terapia es recomendable tomar un frotis faríngeo y nasal.

Si la sospecha de la infección se confirma, debería considerar la administración de inhibidores de la neuraminidasa a todas las personas que hayan tenido contacto con el enfermo para prevenir la enfermedad.

¡Muchas gracias por su ayuda!